ÅSE JOHNSEN
Universidad de Bergen, Noruega
Ase.johnsen@if.uib.no

La carpeta como herramienta en la evaluación de la clase de traducción

En esta comunicación presentaré el modelo de evaluación que se utiliza en un curso de traducción en la Universidad de Bergen. En Noruega no existe ninguna facultad o escuela de traducción y los pocos programas de estudios de traducción que hay están dirigidos sobre todo a la práctica inglés-noruego. La mayoría de los estudiantes, por tanto, se encuentran con la actividad traductora solamente como método dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras. En la Facultad de Humanidades de la Universidad de Bergen, sin embargo, hemos creado un curso de traducción de 15 ECTS en el que se reúne a estudiantes de varias lenguas extranjeras. Este curso pone énfasis en la traducción como actividad y no en la enseñanza de la lengua extranjera. La forma de evaluación del curso es de tipo carpeta o portfolio, algo que da grandes ventajas en el proceso de autorreflexión del estudiante tanto sobre el proceso de traducir como sobre el proceso de aprendizaje de esta actividad. En mi comunicación presentaré nuestro modelo y algunos ejemplos de los trabajos de los estudiantes.

Antes de entrar en el tema concreto presentaré brevemente la situación de las carreras universitarias antes y después del Acuerdo de Bolonia (1999) para insertar el curso en el marco correspondiente. Noruega fue uno de los primeros países en poner en práctica el Acuerdo de Bolonia, el cual se implementó en 2003 como una reforma, llamada la reforma de calidad (*Kvalitetsreformen*). Con esa reforma se cambia la estructura de la carrera universitaria noruega, que antes había sido de cuatro años de grado y dos de postgrado. Al introducir el bachelor de tres años y un master de dos, se redujo la carrera universitaria de seis a cinco años, pero todavía con la posibilidad de seguir haciendo el doctorado en tres años adicionales, siempre y cuando el estudiante consiga una beca de la universidad. Otro cambio es la introducción de módulos más pequeños, ya que anteriormente las asignaturas consistían normalmente en cursos de un año (*grunnfag*) y cursos de profundización de medio año (*mellomfag*). Para conseguir el grado, el estudiante combinaba tres asignaturas de libre elección y profundizaba en una de ellas. También era posible combinar asignaturas de diferentes facultades, de manera que un estudiante podría combinar un año de psicología, un año de historia y año y medio de inglés, por ejemplo. El primer semestre en las universidades noruegas siempre consiste en cursos de filosofía, de escritura académica y otros cursos introductorios. El tipo de examen para los cursos de un año eran sobre todo exámenes escolares de seis u ocho horas, y los estudiantes se presentaban al examen sólo después de haber finalizado un año de estudios de la asignatura. A modo de ejemplo puedo mencionar la asignatura Español y estudios latinoamericanos: durante un año los estudiantes estudia-

Åse JOHNSEN. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción
Centro Virtual Cervantes

ban lengua española y literatura e historia hispanoamericanas y al cabo del año tenían tres días de exámenes escolares, cada uno de 8 horas, en las que tenían que desarrollar un tema de su temario o contestar a preguntas sobre lo que habían estudiado durante el año entero. O sea que el resultado de todo el año residía en el resultado de estos tres días de exámenes escolares más una prueba oral para ajustar la nota final.

Con la reforma se disolvieron las asignaturas en módulos para que los estudiantes, de esa manera, pudieran terminar parte de la asignatura en bloques más pequeños. En nuestra universidad optamos por organizar los cursos en módulos de 15 créditos ECTS, mientras que en la Universidad de Oslo los cursos son de 10 ECTS. En la Universidad de Bergen, por tanto, los estudiantes cursan solamente dos cursos por semestre. Se diferencia entre cursos de nivel básico (nivel 100) y cursos de profundización (nivel 200). Para el bachelor se deben tener 90 créditos en una de las asignaturas que será la especialización del estudiante.

La reforma tuvo también como consecuencia la creación de una serie de programas de bachelor nuevos, que combinan diferentes asignaturas, a veces hasta cursos de dos facultades, e incluso de dos instituciones académicas. Además se creaban nuevos cursos para darles un perfil a los nuevos programas. De esa manera se creó, por ejemplo, un programa de Estudios Europeos en el que se combinan asignaturas de historia con asignaturas de lenguas europeas, además de crear nuevos cursos especialmente para ese programa, por ejemplo los cursos de Culturas Europeas y Europa después de 1945.

Los que estamos interesados en la comunicación intercultural hemos creado un programa que se ofrece a los estudiantes que quieren acercarse a la profesión de mediadores interculturales, como por ejemplo la interpretación o la traducción. El programa se titula Lengua y comunicación intercultural (*Språk og interkulturell kommunikasjon*). El programa se ofrece en colaboración con la Universidad Noruega de Ciencias Económicas y Empresariales (*NHH*), la que tiene un departamento de lenguas específicas y comunicación intercultural. En este programa los estudiantes eligen una lengua extranjera, y además toman unos cursos obligatorios que en conjunto les dan un bachelor en Lengua y comunicación intercultural. Los cursos obligatorios son de traducción, de interpretación, de terminología, sobre textos de uso y pragmática, y sobre la comunicación intercultural. Los cursos obligatorios dan el perfil de su bachelor, mientras que la lengua extranjera forma la base para poder trabajar con los cursos de comunicación intercultural. El curso que voy a presentar forma parte de este programa, aunque fue creado para otro programa, Lengua e información (*Språk og informasjon*). Además de ser un curso obligatorio para los dos programas de bachelor mencionados, también se ofrece a estudiantes de un bachelor de lengua extranjera, en el que los estudiantes pueden tomar cursos de 60 puntos ECTS de libre elección.

El curso se llama *TRANSHF*[1], es de 15 ECTS y pertenece al Departamento de Lenguas Extranjeras, donde se imparten cursos de ocho lenguas, siendo el español la lengua más estudiada; incluso tiene más estudiantes que el inglés. El curso se imparte cada primavera en las lenguas en las que hay estudiantes interesados. El total de estudiantes suele ser de 40. Antes de crearse este curso, la traducción solamente fue practicada en las asignaturas de lenguas extranjeras, pero más bien como traducción pedagógica, con el fin de aprender la lengua extranjera en cuestión. El curso fue diseñado bajo la iniciativa de la profesora titular de inglés, Sandra Halverson, especialista en traducción. El curso se ha impartido ya cuatro

[1] Descripción del curso: http://studentportal.uib.no/TRANSHF

Åse JOHNSEN. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción
Centro Virtual Cervantes

veces y en dos de ellas yo me he encargado de la enseñanza del grupo de español que en una ocasión formaban el 50% del total de estudiantes.

El curso está dividido en dos, por una parte las clases de teoría, en las que se acerca al estudiante a aspectos generales y teóricos de la traducción. Las clases de teoría son comunes a todos los participantes del curso, algo que resulta muy fructífero en cuanto a las discusiones sobre fenómenos de traducción, ya que los estudiantes pueden contribuir con ejemplos de diferentes lenguas extranjeras en contraste con la lengua que todos tienen en común, es decir, el noruego. Las clases de teoría se organizan sobre todo en torno al libro de Mona Baker *In other Words* y además se dan unas clases introductorias de la traducción audiovisual y la traducción computacional. Por otra parte hay un seminario o un taller en el que los estudiantes se dividen en grupos según la lengua extranjera que han estudiado. Aquí se pone énfasis en los aspectos relevantes de la traducción entre la lengua extranjera y el noruego y por supuesto entre las culturas que las dos lenguas representan. En los seminarios se tratan los mismos temas que en la clase común, pero concentrándose únicamente en aspectos relevantes para la lengua extranjera y el noruego. El seminario también da el marco para los trabajos obligatorios que a su vez forman la base para la carpeta que se entrega al final del curso.

El examen o la evaluación final del curso, consta de la entrega de una carpeta que contiene trabajos con los que el estudiante ha estado trabajando a lo largo del semestre. Según Paulson, Paulson y Meyer (1991:60) una carpeta es una colección sistemática de trabajos de estudiantes que muestran esfuerzo, progresión y logros dentro de una o varias áreas. Estos autores señalan además que la colección de trabajos tiene que implicar la participación del estudiante en cuanto a la elección del contenido de la carpeta y que la carpeta debe mostrar las reflexiones de los estudiantes sobre sus propios trabajos. Una carpeta puede mostrar la evolución del estudiante a lo largo de toda una carrera o, como en nuestro ejemplo, a lo largo de un curso. Antes de explicar el contenido de la carpeta conviene entrar en los trabajos obligatorios que forman su base.

Durante el semestre se les ofrece a los estudiantes entregar seis traducciones, tres textos del noruego a la lengua extranjera y tres de la lengua extranjera al noruego. Entre los profesores se eligen los tres textos noruegos que han de representar tres tipos de textos diferentes, representados por la tripartición clásica de Bühler: un texto informativo, uno operativo y uno expresivo. Los textos de la lengua extranjera se eligen según los mismos criterios. Los textos expresivos suelen ser textos literarios, como por ejemplo extractos de novelas. Se puede discutir si es posible para los estudiantes a nivel de bachelor poder traducir literatura, pero consideramos importante incluir diferentes tipos de textos. Además, los textos literarios ponen en clara evidencia para los estudiantes los desafíos que este tipo de textos suponen para un traductor y también son los textos en los que más obviamente se ven las limitaciones al traducir *a* una lengua extranjera. También se ha visto que son los textos que más les interesan a los estudiantes.

De los seis textos ofrecidos es obligatorio para el estudiante entregar cuatro (dos a la lengua extranjera y dos al noruego). Las traducciones son comentadas por el profesor, quien solamente indica al estudiante el tipo de error que ha cometido y le señala las partes que se pueden mejorar. Mediante un código, le señala al estudiante el tipo de error que ha cometido, por ejemplo *SD* señala un error que causa sentido diferente, *ESTILO* le indica que debe considerar el estilo de su texto, y *MOD* significa que debe pensar en el modo del verbo. Aunque los errores puramente lingüísticos no son lo más esencial en este curso, es obvio que los estudiantes todavía no producen textos perfectos en la lengua extranjera y que también necesitan trabajar con ella. Por lo menos uno de los textos se entrega dos veces durante el semestre y al entregar la segunda versión se entrega también un texto de reflexión en el

que el estudiante comenta los cambios que ha hecho, siendo estos impulsados por los comentarios del profesor o por iniciativa propia del estudiante. Todos los cambios deben poder justificarse mediante referencias a la teoría, a libros de gramática o de estilo, a diccionarios o mediante otro tipo de documentación. No son válidos argumentos como "me suena mejor" o "me gusta más". Durante el semestre los estudiantes tienen la posibilidad de entregar parte de la carpeta dos veces, es decir, que pueden entregar una segunda versión de una de las traducciones ya comentadas más un texto de reflexión, y de esa manera el profesor también puede leer la primera versión del texto de reflexión. Al final, el estudiante elige dos traducciones para incluirse en la carpeta final, y una de estas traducciones puede ser una traducción entregada ya al profesor en su segunda versión. Para resumir, la carpeta final puede incluir los siguientes elementos:

1) Una traducción al noruego: versión 1 comentada por el profesor, versión 2 de la traducción, y versión 1 de la nota de reflexión.
2) Una traducción a la lengua extranjera: versión 1 comentada por el profesor, versión 2 comentada por el profesor, versión 1 de la nota de reflexión comentada por el profesor, nota de reflexión versión 2.

De esa manera, parte del trabajo ha sido leído por el profesor anteriormente, mientras que la carpeta también incluye trabajos que no han sido entregados antes (subrayados arriba). La carpeta muestra no sólo lo que el estudiante sabe al final del semestre, tal como lo hacen los exámenes escolares, sino también el progreso del estudiante durante el semestre. Además, muestra los comentarios del profesor y cómo el estudiante ha sabido aprovecharse de ellos al seguir trabajando con la traducción. Los textos de reflexión deben tener forma de un artículo académico, y por lo tanto tienen que incluir referencias bibliográficas. Los comentarios del profesor a los textos de reflexión serán por tanto comentarios tanto de forma como de contenido. En la carpeta se incluye además un trabajo sobre la traducción automática. Al final, la carpeta será evaluada por el profesor de lengua y de un evaluador externo de otra institución, tal como suele ser la tradición en Noruega. Las calificaciones siguen el sistema de letras A-E.

Las ventajas para los estudiantes de este tipo de examen es que se evita el estrés en los días antes de un examen escolar, el trabajo de examen se reparte durante todo el semestre, y el estudiante tiene mucho más control sobre la situación relacionada con el examen. Según las evaluaciones de los estudiantes, también un curso con este tipo de examen les gusta más, la asignatura se vuelve más interesante y profundizan más en la materia.

Un argumento en contra de este tipo de examen es que hay menos posibilidades de controlar que el trabajo que entrega el estudiante salga de su propia mano. Cierto es que el plagio es un problema en aumento, debido, por una parte, a los nuevos tipos de exámenes que se hacen en casa y, por otro, por las posibilidades que ofrece Internet en cuanto a encontrar todo tipo de escritos. En la Universidad de Bergen, antes de la implementación de la reforma no hubo ningún caso de plagio registrado, mientras que en los años siguientes se ha registrado un aumento de casos y en un año se registraron hasta 18 casos de plagio o fraude académico[2].

Sin embargo, es importante que no descartemos este nuevo tipo de exámenes, ya que para los estudiantes suponen muchas ventajas. Más bien debemos encontrar medidas para evitar, o por lo menos delimitar, el plagio. Por tanto, es un desafío nuevo para el profesorado tener esto en mente al crear nuevos cursos y nuevos tipos de examen. Los trabajos que

[2] http://nyheter.uib.no/?modus=vis_nyhet&id=39825

Åse JOHNSEN. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción
Centro Virtual Cervantes

les pedimos a nuestros estudiantes deben estar pensados de una manera que dé menos posibilidades de plagio. Una manera de evitar el plagio directo es tratar de encontrar textos que no se han publicado en versiones traducidas a la lengua en cuestión, y en el caso de que lo hayan sido, es importante que el profesor tenga acceso a la traducción para poder compararlo con los trabajos de los estudiantes. Obviamente también es importante variar los textos de semestre en semestre. Se podría también dejar que los estudiantes eligiesen los textos libremente, algo que podría hacerse en un curso de pocos estudiantes. En este curso de traducción, no obstante, todos los estudiantes de una lengua entregan las mismas traducciones, algo que obviamente facilita el trabajo del profesor, pero que por otra parte puede invitar a los estudiantes a que se ayuden entre sí con las traducciones. La experiencia, sin embargo, es que entregan traducciones con soluciones muy variadas y que no parecen colaborar entre ellos. Tampoco podemos controlar si consultan a otras personas, pero no nos parece un gran problema, ya que consultar no sólo los diccionarios, sino también usar fuentes humanas y preguntar a especialistas es parte de la actividad de un traductor profesional. Los profesores tienen además contacto con los estudiantes durante todo el semestre, no sólo en las clases, sino también mediante una o dos reuniones de tutoría individual a lo largo del semestre.

El plagio o el fraude académico probablemente no se pueda evitar del todo, pero hay, sin embargo, que tomar las precauciones posibles. Todos los estudiantes del curso tienen que entregar, junto con la carpeta, una declaración de integración académica. En la declaración confirman que conocen las reglas académicas sobre el plagio y sus consecuencias, y que el trabajo que entregan es de ellos mismos y no copiado a otros o escrito por otros. Esto es, por una parte, para concienciar a los estudiantes de los aspectos éticos de un trabajo académico y, por otra, para tratar de evitar casos de plagio.

Para ejemplificar el contenido de la carpeta voy a usar las dos traducciones literarias que formaron parte de la carpeta en la primavera del 2007. Comentaré algunos problemas detectados por los estudiantes, las soluciones presentadas y las reflexiones sobre ellas por parte de los estudiantes.

Según muchos tratadistas de traducción hay dos métodos de traducción fundamentales: el método literal o exotizante, o la traducción libre o adaptación. Sobre estos dice Schleiermacher: "O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su en-cuentro el escritor." (Schleiermacher 1813, traducido en García Yebra, 1978:352). O sea, enfocando la traducción hacia el autor y su manera de expresarse (traducción literal o exotizante), el traductor lleva al lector a un encuentro con el autor y la cultura origen, y si enfoca la traducción hacia el lector y su mundo (traducción libre o adaptación) el traductor lleva al autor al mundo del lector y traduce de manera que parezca como si el texto se hubiera escrito originariamente en la lengua meta. En tal caso, el texto presentará pocos o ningún rasgo lingüístico o cultural de la lengua/cultura origen.

Según Schleiermacher, el método exotizante se aplica mejor para la traducción de textos literarios y científicos, y el método de adaptación para los textos de la vida cotidiana.

Siguiendo a Schleiermacher, una meta con la traducción literaria es entonces que el traductor traduzca de manera que el lector conozca al autor y, por tanto, su estilo y sus peculiaridades.

Los textos literarios elegidos para la carpeta del curso de traducción en la primavera de 2007 fueron un extracto de la novela *Una palabra tuya* de Elvira Lindo y un extracto de la novela *Doppler* del escritor noruego Erlend Loe. Ambos escritores se caracterizan por tener su propio estilo. El lenguaje de Erlend Loe se caracteriza por oraciones muy breves y por un estilo humorístico, irónico y casi ingenuo. La novela elegida, *Doppler*, trata sobre un

Åse JOHNSEN. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción
Centro Virtual Cervantes

hombre que está harto de ser siempre cumplidor y hacerlo todo bien. Deja a su familia y se va al bosque con su tienda de campaña y mata un alce hembra ya que necesita comer. Lo malo es que el alce iba junto con su cría y ahora le ha dejado sin madre. Le entra remordimiento y adopta a la cría y se hace amigo de ella. Le da el nombre de Bongo y deja que duerma en la tienda de campaña con él. Durante largas noches mantienen conversaciones interesantes, obviamente de tipo monólogo y la novela tiene tanto humor como ironía. *Una palabra tuya* de Lindo también cuenta una historia de gente algo marginada, pero con una suerte triste. Sin embargo, la historia se cuenta con mucha expresividad, cariño y humor.

Ambos autores trabajan muy bien la lengua y el estilo de sus libros, tal como se manifiesta en las siguientes citas:

> Pretendo que cuando acabe el libro no se olvide inmediatamente de él, pretendo que la música interior del libro persista en su memoria. Está escrito arrebatadamente, pero pensando muy bien en la forma que quería darle, quiero decir, que no es un libro espontáneo. Para nada. Tiene un estilo muy pensado, incluso yo diría que pensado fríamente. Lo que sale del corazón es la historia. (Elvira Lindo en una entrevista con Luis García).

Erlend Loe, por su parte, dice que para él el humor es mucho más que un recurso estilístico, es una visión de la vida.

> Estoy consciente de que lo que escribo muchas veces es divertido. Recibo sorprendentemente muchas preguntas de si estoy consciente de ello. Sí, lo estoy. No es algo que surja por sí solo. Me esfuerzo para lograrlo. (Erlend Loe en una entrevista con Alf van der Hagen, Mi traducción al español).

Al criticar una traducción, uno normalmente sólo tiene acceso al producto final de la traducción y nada sabemos sobre el proceso que ha llevado al producto final. Como sabemos, el proceso de traducir es un proceso de toma de decisiones, y para poder juzgar el producto final de manera justa, puede ser importante saber cómo argumenta el traductor, y por qué elige una solución y descarta otra. En nuestro curso lo que el estudiante ha de aprender es justamente eso: poder argumentar por sus decisiones en el proceso de traducir. Por tanto, es importante para el evaluador tener acceso a estos argumentos. Mediante los textos de reflexión el evaluador puede conocer parte del proceso de traducción y saber cómo el estudiante ha razonado para llegar a la solución elegida.

Para ilustrar el trabajo de los estudiantes he tomado las primeras oraciones de los textos para traducir. La novela de Erlend Loe comienza de la siguiente manera:

> Min far er død.
> Og i går tok jeg en elg av dage.
> Hva kan jeg si.
> Det var den eller meg. Jeg var utsultet. (...) (E. Loe 2004: 9)

> Mi padre ha muerto.
> Y ayer le quité la vide a un alce.
> Qué puedo decir.
> Fue él o yo. Yo estaba hambriento. (...) (mi traducción al español)

En este párrafo vemos que las breves oraciones de Loe ocupan una línea cada una, algo que resalta su brevedad. Lo primero que los estudiantes comentan en sus notas de reflexio-

Centro Virtual Cervantes

nes[3] es que esto es el primer desafío al traducir a Loe al español. ¿Cómo traspasar esas oraciones brevísimas a una lengua que tiene preferencias por las oraciones largas? Todos los estudiantes optan, sin embargo, por mantener las oraciones breves, respetando así el estilo del autor. Algunos de los estudiantes comentan que están inseguros de si así se logra traspasar el efecto humorístico que causan las oraciones breves en el noruego. Uno de los estudiantes comenta que por lo menos es probable que el lector español considere las oraciones como extrañas y que por lo tanto causa un efecto especial. Sin embargo, pocos comentan el contenido de las oraciones como lo que causa el efecto humorístico. En esta parte están más concentrados en lo que probablemente han aprendido en la clase de lengua: que las oraciones en noruego son breves pero en español son más largas y por tanto conviene juntar oraciones noruegas al traducir al español, mediante el uso de conjunciones o gerundio u otros recursos que ofrece la lengua española.

Otro problema en el texto es la palabra *elg* (alce). En el noruego se puede diferenciar entre el macho y la hembra utilizando las palabras *elgokse* y *elgku*, pero Loe no revela el sexo del animal en las primeas líneas del texto. Tampoco lo hace en la referencia anafórica en la cuarta línea *den* que es pronombre demostrativo en noruego y que no diferencia entre el género masculino o femenino (arriba traducida por 'él'). Dado que el alce lleva una cría se supone que es un alce hembra, pero no queda explícito en el texto noruego hasta cuando Loe habla del alce muerto y se imagina que el alce antes de morir veía su vida pasar revista y seguro que pensaba en su enamorado, el alce macho, padre de la cría. De esa manera allí hay que establecer una diferencia entre el alce hembra y macho. Varios de los estudiantes reflexionan sobre esto y uno de ellos ha intentado traducir la primera ocurrencia con "la alce" y el nombre demostrativo por 'ella', pero más adelante, después de haber consultado diccionarios se da cuenta que no se utiliza el artículo femenino delante de 'alce', y opta por mantener "el alce" al referirse a la hembra y usar la forma masculina del pronombre demostrativo, para no revelar si es un alce hembra o macho, respetando así el original. Más adelante el estudiante se decide por usar "el macho" para referirse al alce macho.

Otro estudiante comenta la oración: *Og i går tok jeg en elg av dage*. (Y ayer le quité la vida de un alce). Trata de encontrar una expresión en español equivalente, pero no lo logra y al final opta por la traducción: "Y ayer maté un alce". En su nota de reflexión subraya que no es la expresión más adecuada, no es tan expresiva como la expresión noruega, pero que tiene el mismo sentido. Argumenta con las estrategias de Mona Baker, "Translation by a more general Word" o "Translation by paraphrase". De esa manera el evaluador sabe que el estudiante es consciente de que su traducción no es la más adecuada, pero que no ha logrado encontrar otra expresión.

El extracto del texto de Elvira Lindo comienza de la siguiente manera:

> ¿Milagros bollera? Yo no lo sé. Yo sé que yo no lo
> soy. Así mismo se lo dije a Morsa. (...) (E. Lindo 2005: 53)

Casi todos los estudiantes comentan dos aspectos de este párrafo. En primer lugar la palabra "bollera", que presenta dos problemas para ellos: en primer lugar entenderla, y en segundo lugar encontrar su equivalencia en noruego. Muchos estudiantes han tenido problemas en encontrar una equivalencia, dado que, como argumentan, debe ser una expresión coloquial con connotaciones negativas, ya que en el diccionario de RAE se señala como "vulgar y despectivo". Uno de los estudiantes elige primero la palabra *lesbisk* comentando que

[3] Por razones ético-profesionales no cito directamente de los trabajos de los estudiantes, sino que intento dar ejemplos de cómo reflexionan en sus trabajos. Los comentarios por tanto se basan en varios trabajos.

Åse JOHNSEN. La carpeta como herramientas en la evaluación de la clase de traducción
Centro Virtual Cervantes

tiene el mismo sentido proposicional, valiéndose de la estrategia de Baker: "Translation by a more neutral/less expresive word". En la segunda versión, sin embargo, lo ha pensado y se decide cambiar la traducción, ya que la palabra *lesbisk* le parece demasiado neutra y la cambia por la forma abreviada *lesbe* que es más coloquial y por tanto más expresiva.

El segundo desafío para los estudiantes es qué hacer con la repetición de "yo" en el texto. En el noruego siempre se ha de poner el sujeto de la oración, mientras que en el español no, por lo tanto aquí es un uso de estilo marcado. ¿Cómo mantener este aspecto estilístico en la traducción al noruego, ya que poniendo el sujeto es lo neutral? Los estudiantes llegan a la conclusión consultando las gramáticas noruegas, ya que encuentran que poniendo el sujeto al final de la oración puede tener el efecto de énfasis. Traducen, por tanto, la oración 'Yo no lo sé' por 'Det vet vel ikke jeg'.

Esto sólo han sido algunos ejemplos de desafíos y soluciones encontradas por los estudiantes. Lo importante en estas notas de reflexión es que los estudiantes argumenten utilizando diccionarios y otros recursos. Al tener que explicitar y argumentar por sus estrategias, los estudiantes llegan a ser mucho más conscientes de sus propias estrategias y reflexionan mucho más sobre su propia actividad traductora. También aprenden a argumentar por una solución frente a un crítico. Al tener la oportunidad de traducir diferentes textos, tanto a la lengua materna como a la lengua extranjera, los estudiantes se dan cuenta tanto de sus capacidades como de sus limitaciones. Muchos de los estudiantes comentan que han aprendido no sólo qué es traducir, sino también cómo se aprende este oficio. Subrayan además que la posibilidad de seguir trabajando con un texto a lo largo del semestre les es muy gratificante y que la carpeta como método de evaluación es mucho más satisfactorio que los exámenes escolares, ya que mediante la carpeta logran un diálogo con el profesor y saben cómo el profesor reacciona frente a sus trabajos y tienen la posibilidad de responder a los comentarios del profesor argumentando por sus elecciones. En los exámenes escolares, sin embargo, no reciben nada más que una nota como evaluación del conjunto de su trabajo sin poder enterarse nunca de las partes buenas y las partes con potencial de mejora de sus trabajos.

Referencias Bibliográficas

Baker, M., *In other words. A coursebook on translation.* London: Routledge, 1992.

Paulson, F. L.; Paulson, P. R. & Meyer, C., "What makes a portfolio a portfolio?", en *Educational leadership 48,* n° 5, (1991), pp. 60-63.

García Yebra, V., "Friedrich Schleiermacher. Sobre los diferentes métodos de traducir", en *Filología Moderna*, n° 63-64 (1978), s. 343-392.

Van der Hagen, A., *Dialoger 3 – Stemmeskifter.* Oslo: Tiden Norsk Forlag, 2000.

Lindo, E., *Una palabra tuya.* Barcelona: Seix Barral, 2005.

Loe, E., *Doppler.* Oslo: Cappelens Forlag, 2004.

García, Luis. "Elvira Lindo "Escribo sobre gente como yo" entrevista publicada en www.literaturas.com, 2005.

Centro Virtual Cervantes